

No. 49917*

**Republic of Korea
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Belarus on economic, scientific and technical cooperation. Seoul, 17 May 2004

Entry into force: *7 October 2004 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération économique, scientifique et technique. Séoul, 17 mai 2004

Entrée en vigueur : *7 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefits to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, or their authorized agencies, may conclude implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, admit investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party in its territory and endeavour to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage and promote joint ventures between enterprises of the two countries in all fields related to economy, science and technology.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall endeavour to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- (a) exchange of research results, publications and information of a scientific and technical nature;
- (b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- (c) mutual invitations to seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;
- (d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- (e) creating joint scientific laboratories and centers;
- (f) creating joint innovation enterprises; and
- (g) any other form of cooperation mutually agreed upon.

ARTICLE 5

1. In order to coordinate activities to achieve the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee composed of representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

- (a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and
 - (c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic, scientific and technical cooperation.
3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Republic of Belarus on the dates agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 6

Any dispute arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation between them.

ARTICLE 7

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.
2. Any amendment mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an exchange of notes.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that all legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this 17th day of May 2004, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 벨라루스공화국 정부간의
경제·과학 및 기술협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 벨라루스공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국간 기존 우호관계에 유념하고,
평등과 호혜의 기초 위에서 경제·과학 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하
며,
이러한 증진된 협력이 가져올 이익을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국간의 경제·과학 및 기술협력을 장려하고 증진하기 위하여
자국 법령의 범위 안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사국 또는 그 권한을 부여받은 기관은 이 협정에 따른 특정한 협력활
동의 세부사항과 절차를 규정하는 시행약정을 체결할 수 있다.

제 3 조

1. 각 체약당사국은 자국의 적용가능한 법령에 따라 타방체약당사국의 국민
또는 법인에 의한 자국 영역내 투자를 허용하며, 그러한 투자를 가능한 한 증진
하기 위하여 노력한다.

2. 체약당사국은 자국의 적용가능한 법령에 따라 경제·과학 및 기술과 관련
된 모든 분야에 있어 양국 기업간 합작투자를 장려하고 증진한다.

제 4 조

체약당사국은 특히 다음을 통하여 과학·기술 협력을 증진하기 위하여 노력한다.

- 가. 과학·기술적 성격의 연구결과·간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구원·기술자 및 기타 전문가의 교류
- 나. 과학·기술 분야의 세미나, 심포지움, 기타 회의 및 훈련에의 상호 초청
- 라. 상호 관심사항에 대한 공동연구사업 실시
- 마. 과학연구소와 센터의 공동 설립
- 바. 혁신기업의 공동 설립
- 사. 상호 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 5 조

1. 체약당사국은 이 협정의 목표를 달성하기 위한 활동을 조율하고 협정의 이행을 위한 최적 여건을 확보하기 위하여 양국 정부가 임명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음 사항을 포함한다.

- 가. 이 협정의 이행과 관련된 제반 문제의 검토
- 나. 양국간 경제·과학 및 기술협력의 증진 및 다변화 가능성의 검토, 그리고 필요한 경우 이 목적을 위한 구체적인 계획 및 사업안의 작성
- 다. 체약당사국에 건의할 목적으로 경제·과학 및 기술협력의 증진 방안을 연구·제출하는 일

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 대한민국과 벨라루스공화국에서 교대로 회합한다.

제 6 조

이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 체약당사국간에 발생하는 어떠한 분쟁도 체약당사국간의 협의를 통하여 해결한다.

제 7 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료도 그러한 개정 또는 종로의 발효일 이전에 이 협정에 따라 발생한 어떠한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

2. 계약당사국에 의하여 상호 합의된 개정은 교환각서에 의하여 효력이 발생한다.

제 8 조

1. 이 협정은 일방계약당사국이 타방계약당사국에 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이 완료되었음을 통보하는 최종 통보일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간 동안 유효하며, 어느 일방 계약당사국이 6월 전에 이 협정의 종료 의사를 타방계약당사국에 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 5월 17일 서울에서 각각 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



벨라루스공화국 정부를 대표하여



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ, НАУЧНОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Республики Корея и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, принимая во внимание дружественные отношения между двумя государствами, желая укреплять и развивать экономическое, научное и техническое сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды, признавая пользу, которую принесет расширение такого сотрудничества, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры в рамках соответствующего законодательства каждого из государств в целях поощрения и содействия экономическому, научному и техническому сотрудничеству между двумя странами.

Статья 2

В развитие настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны или их уполномоченные организации могут заключать отдельные соглашения, устанавливающие особенности и процедуру сотрудничества в конкретных областях в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон, на своей территории, в соответствии с действующим законодательством ее государства, будет допускать инвестиции граждан или юридических лиц государства другой Договаривающейся Стороны и стремиться содействовать осуществлению таких инвестиций насколько это возможно.

2. Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующим законодательством своих государств будут поощрять и содействовать осуществлению совместной деятельности предприятий двух государств во всех сферах, связанных с экономикой, наукой и технологиями.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут стремиться развивать научное и техническое сотрудничество, в частности, путем:

- а) обмена результатами научных исследований, публикациями и научно-технической информацией;
- б) обмена учеными, исследователями, техническим персоналом и другими специалистами;

- в) взаимного приглашения на семинары, симпозиумы, другие встречи и учебные программы в научной и технической сферах;
- г) выполнения совместных исследовательских проектов по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- д) создания совместных научных лабораторий и центров;
- е) создания совместных инновационных предприятий;
- ж) любых других взаимосогласованных форм сотрудничества.

Статья 5

1. В целях координации действий по достижению целей настоящего Соглашения и обеспечению оптимальных условий его выполнения Договаривающиеся Стороны создадут Совместный комитет, состоящий из представителей, назначенных ими.

2. Совместный комитет будет выполнять, в частности, следующие функции:

- а) рассматривать все вопросы, касающиеся выполнения настоящего Соглашения;
- б) изучать возможности расширения и диверсификации экономического, научного и технического сотрудничества между двумя странами, а также определять при необходимости конкретные программы и проекты для этих целей;
- в) изучать и вносить предложения в целях принятия Договаривающимися Сторонами мер по расширению экономического, научного и технического сотрудничества.

3. Заседания Совместного комитета будут проходить поочередно в Республике Корея и Республике Беларусь в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 6

Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, будет разрешаться путем переговоров между ними.

Статья 7

1. По взаимному согласию в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения. Любое изменение или прекращение действия настоящего Соглашения будет осуществлено без ущерба для любых прав или обязательств, полученных или взятых в соответствии с настоящим Соглашением до даты вступления в силу такого изменения или прекращения действия.

2. Любое изменение, согласованное между Договаривающимися Сторонами, будет производиться путем обмена нотами.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего из уведомлений, которым любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 5 лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока любая из Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шесть месяцев, не уведомит в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух подлинных экземплярах в г. Сеуле 17 мая 2004 года, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, преимущество имеет текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Республики Беларусь

